

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
2018 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.04 Германські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (НІМЕЦЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма 2862/19
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
20 18 р.

Київ – 2018

Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології


Викладач:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "30" серпня 2018 р. № 1

Завідувач кафедри  (І.Р.Буніятова)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми *(керівником проектної групи)*
035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (німецька); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.


____.____.2018 р.
Гарант освітньої програми *(керівник проектної групи)*  (О.В.Шапочкіна)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми *(керівником проектної групи)*
035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (італійська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.


____.____.2018 р.
Гарант освітньої програми *(керівник проектної групи)*  (В.А.Вдовиченко)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми *(керівником проектної групи)*
035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (французька); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

____.____.2018 р.
Гарант освітньої програми *(керівник проектної групи)*  (О.Г.Мікіна)
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми *(керівником проектної групи)*
035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (іспанська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

____.____.2018 р.
Гарант освітньої програми *(керівник проектної групи)*  (Ю.Г.Підпригора)

Робочу програму перевірено

____.____.2018 р.
Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Зяць)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	II	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	16	16
Модульний контроль	2 год.	2 год.
Семестровий контроль		
Самостійна робота	12	12
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ інтерпретації перекладів художніх текстів малих форм та кінотекстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **фахові компетенції спеціальності:**

- здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацювати фахову літературу іноземною мовою.
- здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості.
- уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час.
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.
- здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.
- здатність працювати в команді та автономно.
- формування лідерських якостей.
- толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.
- фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями.
- лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології.
- граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і

навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами.

– орфографічна мовна компетентність: володіння орфографічними мовними знаннями, знання правил орфографії і їх адекватне використання.

– усна мовленнєва компетентність: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних комунікативних ситуацій з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.

– писемна мовленнєва компетентність: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 150-200 слів; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.

– мовленнєва компетентність аудіювання: уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти та відповідним чином реагувати; знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції.

– мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

- лінгвокраїнознавча компетентність: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування.

– перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час перекладу з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки перекладацької ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

3. Результати навчання за дисципліною

- уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іноземної літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у практиці.
- вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.
- володіння педагогічною технікою, прийомами професійного самовдосконалення, культурою педагогічного спілкування.
- здатність вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій.
- володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу.
- здатність реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі організаційно-методичної, навчально-методичної, науково-дослідної, виховної та інших видів діяльності.
- здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою.
- здатність конструювати особистий освітній продукт.
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження.
- уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.
- здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. Introduction into translation.							
T.1. Text and discourse.	4			2			2
T.2 Cohesion and coherence.	4			2			2
T.3 Basic translation transformations.	4			2			2
T.4 Anthropomorphism in translation.	2			2			
T.5 Film analysis: system of characters.	4			2			2
T.6 Domestication and foreignisation in film translation.	4			2			2
T.7 Fiction films' analysis: G.Freytag's formula.	4			2			2
T.8 Fiction films' adaptation.	2			2			
Модульний контроль						2	
Разом	28			16		2	12
Разом у III семестрі	30			16		2	12
4 семестр							
Змістовий модуль 2. Film stylistics in translation.							
T.9 Introduction into film stylistics.	4			2			2
T.10 Business discourse: analysis and translation.	4			2			2
T.11 Medical discourse: analysis and translation.	4			2			2
T.12 Comics: analysis and translation.	4			2			2
T.13 Blogging: analysis and translation.	2			2			
T.14 Subversion of racial stereotypes in modern cinema.	2			2			
T.15 Gender text analysis and its implications for translators.	4			2			2
T.16 Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	28			16		2	12
Разом у IV семестрі	30			16		2	12

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Introduction into translation.

Тема 1. Text and discourse. *Case study:* The House of Mirth.

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of text and discourse. The framework of film analysis.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Plot. Structure. Gustav Freytag's formula.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of the period drama "The House of Mirth".

Тема 2. Cohesion and coherence. *Case study:* Mona Lisa Smile.

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of cohesion and coherence.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: repetition links.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of the period drama "Mona Lisa Smile" for establishing repetition links.

Тема 3. Basic translation transformations. *Case study:* Avatar.

Доперекладацький аналіз тексту: S.Maksimov's classification of translation transformations.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Theme as a main meaning of text or the wedding of content and form. Avatar as a text with multiple themes. Neologisms in Avatar.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of Cameron's "Avatar" and the Ukrainian subtitles.

Тема 4. Anthropomorphism in translation. *Case study:* Ratatouille.

Доперекладацький аналіз тексту: Anthropomorphism in early forms: fable and tale.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: reader-response criticism. Target audience.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Anthropomorphism and personification as animating forces of Ratatouille.

Тема 5. Film analysis: system of characters. *Case study:* Groundhog Day.

Доперекладацький аналіз тексту: Major and minor fictional characters.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Methods of characterization.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of protagonist in "Groundhog day".

Тема 6. Domestication and foreignisation in film translation. *Case study:* The Devil Wears Prada.

Доперекладацький аналіз тексту: Definitions of domestication and foreignisation.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Linguistic analysis of the film "The Devil wears Prada". Stylistic analysis of the film.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Domestication and foreignisation in the Ukrainian dubbing of the film.

Тема 7. Fiction films' analysis: G.Freytag's formula.

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of plot. Gustav Freytag's formula.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: plot and structure.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: comparative analysis of plots and structures of the films The House of Mirth, Mona Lisa Smile, Avatar, Ratatouille, Groundhog Day, The Devil Wears Prada.

Тема 8. Fiction films' adaptation. *Case study:* Howl's Moving Castle.

Доперекладацький аналіз тексту: Theoretical background of fiction films' adaptation (J.Monaco, F.Cassetti).

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Film adaptation as a form of translation.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: comparative analysis of the anime “Howl’s Moving Castle” with the same title fantasy novel.

Змістовий модуль 2. Film stylistics in translation.

Тема 9. Introduction into film stylistics.

Доперекладацький аналіз тексту: Film as a polycode construct.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Visual metaphor and metonymy. Symbols. Rhythm in the fiction films.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: textbook’s drills.

Outline of stylistics in the films The House of Mirth, Mona Lisa Smile, Avatar, Ratatouille, Groundhog Day, The Devil Wears Prada.

Тема 10. Business discourse: analysis and translation. *Case study:* Stranger than fiction.

Доперекладацький аналіз тексту: Diegetic and mimetic theories of narration. The representations of time in professional and private lives in “Stranger than fiction”.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Narrative strategems in “Stranger than Fiction”.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Texts of legal, administrative and business discourse: specific lexical and grammatical features relevant for translation in “Stranger than fiction”.

Тема 11. Medical discourse in the fiction film. *Case study:* Wit.

Доперекладацький аналіз тексту: Interdisciplinarity. Identification of medical humanities.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: academic terms in medical humanities.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Film stylistics of “Wit” in the framework of medical humanities.

Тема 12. Comics: pretranslational analysis. *Case study:* The Smurfs.

Доперекладацький аналіз тексту: Comics. The origins. Defining webcomics.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Film stylistics of “The Smurfs”.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Comparative analysis of English, French, Spanish and Ukrainian comics “The Purple Smurfs” / “[Les Schtroumpfs noirs](#)”.

Тема 13. Mass Media discourse. Blogging: analysis and translation. *Case study:* Julie and Julia.

Доперекладацький аналіз тексту: Adaptation of prose to screenplay.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Blogs as virtual diaries.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of blogging in “Julie and Julia”.

Тема 14. Subversion of racial stereotypes in modern cinema. *Case study:* The Blind Side.

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of racism.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Artistic strategies to reduce racial stereotypes.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Cinema stylistics of the film “The Blind Side”.

Тема 15. Gender text analysis and its implications for translators.

Доперекладацький аналіз тексту: Gender bias in languages: linguistic and sociolinguistic

approaches.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Ways of expressing the grammatical category of gender in English and Ukrainian. Linguistic features of the "male" and "female" languages.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Implications of gender text analysis for translators. Non-sexist language (N. Gladush). Analysis of TT in Ukrainian subtitles of "The Young Victoria".

Тема 16. Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation.

Доперекладацький аналіз тексту: Geek culture. Defining fandoms.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Fandom discourse vs. academia discourse. Subgenre of the "stand-alone" texts.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: analysis of communicative intention of the fandom discourse.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 3		Семестр 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	10	1	10	1	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
	Разом	-	123	-	123
Максимальна кількість балів: 246					
Розрахунок коефіцієнта: $246/100=2,5$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; написання англomовної анотації з прочитаного.

Змістовий модуль 1.

Підготувати доповідь на тему «Базові інструменти перекладацького аналізу тексту».

4 семестр

Змістовий модуль 2.

Підготувати доповідь на тему «Особливості перекладацького аналізу жанру кіносценарію».

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
3 семестр			
Модуль 1	Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	10	III-VI
Разом		10 балів	
4 семестр			
Модуль 2	Написання англomовної анотації з прочитаного	10	I-V
Разом		10 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 4 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 2-х МКР (№ 1, 2).

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Define plot. What is narrative? Are the events in a story planned?
2. Draw a diagram first proposed by the nineteenth-century German critic Gustav Freytag. Enumerate elements of plot. Do you agree with Freytag's formula?
3. Define conflict. What types of conflict are there in fiction?

4. Define structure. What are its functions in fiction?
5. Define the notion of theme. Develop your understanding of “Avatar” theme in a paragraph. To support your views bring details of plot, character, setting, and language.
6. Explain examples of text cohesion and text coherence
7. Suggest arguments for distinguishing between cohesion and coherence.
8. Describe specific lexical and grammatical features of legal and business discourse.
9. Define the notion of discourse. Illustrate your answer.
10. Put down factors of development of new vocabulary in scientific and technical discourse with illustrations.
11. Define business discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of business discourse. Comment on artistic strategies of reducing racial stereotypes in the film *The Blind Side*.
12. Comment on socio/linguistic approaches to gender bias in the English language.
13. Define cinematic stylistics of the film “The young Victoria”: comment on musical accompaniment; kinesthetic plan; symbols and metaphors; camera angles and cinematic perspectives.
14. Define cinematic stylistics of the film “The Blind Side”: comment on musical accompaniment; kinesthetic plan; symbols and metaphors; camera angles and cinematic perspectives.
15. Define film stylistics. Enumerate key principles of film stylistics. Explain why film is a polycode construct.
16. Describe a pattern for movie analysis from a philological perspective (10-12 steps).
17. Enumerate colors and explain their meanings for film stylistics (10 positions).
18. Comment on camera shots. Which shots are frequent in 21st century films? How do camera shots form camera techniques? Refer to either “The Blind Side” or “The Young Victoria” as an example.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична картка дисципліни

3 семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 12 год.,
модульний контроль – 2 год

Модуль	Змістовий модуль 1							
Назва модуля	Introduction into translation.							
Кількість	88							
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Text and discourse. (10+1 б)	Cohesion and coherence. (10+1 б)	Basic translation transformations. (10+1 б)	Anthropomorphism in translation. (10+1 б)	Film analysis: system of characters. (10+1) б)	Domestication and foreignisation in film translation. (10+1 б)	Fiction films' analysis: G.Freytag's formula. (10+1 б)	Fiction films' adaptation. (10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	10 балів							
Види поточного контролю	МК 25 балів							
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 123 балів							

4 семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 12 год.,
модульний контроль – 2 год

Модуль	Змістовий модуль 2							
Назва модуля	Film stylistics in translation.							
Кількість балів за	88							
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Introduction into film stylistics. (10+1 б)	Business discourse: analysis and translation. (10+1 б)	Medical discourse: analysis and translation. (10+1 б)	Comics: analysis and translation. (10+1 б)	Bloggng: analysis and translation. (10+1 б)	Subversion of racial stereotypes in modern cinema. (10+1 б)	Gender text analysis and its implications for translators. (10+1 б)	Random texts in the focus of discourse analysis and translation. (10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	10 балів							
Види поточного контролю	МК 25 балів							
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 123 балів							

8. Рекомендовані джерела

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
2. Move Ahead through Movies! навч. посіб. для студ. ВНЗ/ А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. – 76 с.
3. Move Ahead through Movies! Part 2: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ Н.П. Безпалова, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук, І.А. Редька. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. – 120 с.
4. Monaco J. How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000.

Додаткові ресурси

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.
2. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.